Rámcová dohoda o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

uzavíraná dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen *„*ZZVZ*“*) a v souladu se Zápisem o smlouvě o společném zadávání vybraných veřejných zakázek ze dne 13. 12. 2018 mezi

**Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí**

se sídlem: Na Poříčním právu 376/1, 128 01 Praha 2

zastoupena: *neveřejný údaj*

IČO: 00551023

**Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí**

se sídlem: Šilingrovo náměstí 3/4, 602 00 Brno

zastoupena: *neveřejný údaj*

IČO: 00025402

(dále jen „objednatel”)

a

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1

zastoupena: *neveřejný údaj*

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

obchodní rejstřík: vedený u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 84492

bankovní spojení: *neveřejný údaj*

číslo účtu: *neveřejný údaj*

(dále jen „poskytovatel“)

1. **Preambule**
   1. Strany dohody konstatují, že rozsah a obsah vzájemných práv a povinností vyplývajících z této Rámcové dohody o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb (dále jen „rámcová dohoda“) se řídí platnými a účinnými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem.
   2. Na základě zadávacího řízení na veřejnou zakázku ***„Překladatelské a tlumočnické služby pro MPSV a ÚMPOD“*** (dále jen „veřejná zakázka“), poskytovatel předložil, v souladu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky, nabídku a tato byla pro plnění veřejné zakázky vybrána jako nejvhodnější. V návaznosti na tuto skutečnost se strany dohody dohodly na uzavření této rámcové dohody.
   3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel považuje účast poskytovatele ve veřejné zakázce při splnění kvalifikačních předpokladů za potvrzení skutečnosti, že poskytovatel je ve smyslu ustanovení § 5 odst. 1 občanského zákoníku schopen při plnění této rámcové dohody jednat se znalostí a pečlivostí, která je s jeho povoláním nebo stavem spojena, s tím, že případné jeho jednání bez této odborné péče půjde k jeho tíži. Poskytovatel nesmí svou kvalitu odborníka ani své hospodářské postavení zneužít k vytváření nebo k využití závislosti slabší strany a k dosažení zřejmé a nedůvodné nerovnováhy ve vzájemných právech a povinnostech stran dohody.
   4. Při výkladu obsahu této rámcové dohody budou strany dohody přihlížet k zadávacím podmínkám vztahujícím se k zadávacímu řízení dle předchozího odstavce této rámcové dohody, k účelu tohoto zadávacího řízení a dalším úkonům stran dohody učiněným v průběhu zadávacího řízení, jako k relevantnímu jednání stran dohody o obsahu této rámcové dohody před jejím uzavřením. Ustanovení platných a účinných právních předpisů o výkladu právních jednání tím nejsou nijak dotčena.
   5. Účelem této rámcové dohody je úprava podmínek, za kterých budou poskytovatelem poskytovány služby spočívající v zajištění překladatelských a tlumočnických služeb.
2. **PŘEDMĚT RÁMCOVÉ DOHODY**
   1. Předmětem této rámcové dohody je závazek poskytovatele poskytovat služby spočívající v komplexním zajištění překladatelských a tlumočnických služeb dle aktuálních potřeb a požadavků objednatele (MPSV a ÚMPOD), a to konkrétně zajištění překladů zpráv, analýz, informačních a dalších materiálů pro potřeby jednání se zahraničními partnery a za účelem splnění závazků vyplývajících z členství v mezinárodních organizacích a z mezinárodních smluv, zajištění překladů analýz, zpráv a studií vzniklých v zahraničí a dále tlumočení během jednání a v rozsahu určeném touto rámcovou dohodou a jednotlivými dílčími objednávkami. Objednatel se zavazuje zaplatit za tyto služby poskytovateli odměnu dle této rámcové dohody.
   2. Zajišťování překladatelských a tlumočnických služeb se bude týkat 2 kategorií jazyků:

* 1. kategorie: angličtina, němčina, francouzština, španělština, polština a ukrajinština
* 2. kategorie: všechny ostatní jazyky
  1. Překladatelské a tlumočnické služby se budou týkat následujících oblastí specializace:
* státní a veřejná správa;
* zaměstnanost a sociální ochrana;
* rovné příležitosti, zejména žen a mužů;

rodinná politika;

* sociálně-právní ochrana dětí vč. dokumentů v rámci otevřených případů řešených Úřadem pro mezinárodněprávní ochranu dětí
* mezinárodní bilaterální a multilaterální spolupráce;
* Evropská unie;
* právo;
* obchod;
* ekonomie;
* sociální zabezpečení (vč. lékařské posudkové služby)
  1. Součástí předmětu plnění dle této rámcové dohody jsou v případě
     1. překladatelských služeb, které kromě samotného překladu textu mohou (bude-li tak objednatelem požadováno v dílčí objednávce) zahrnovat rovněž:
* korektury,
* revize rodilými mluvčími;
* ověřování notářské a soudní;
* expresní překladatelské služby (dle odst. 10.5. této rámcové dohody)
  + 1. tlumočnických služeb
* všechny typy tlumočení, tj. simultánní a konsekutivní – během pracovních schůzek a konferencí v České republice i v zahraničí,
* a dále zajištění tlumočnické techniky (vč. dopravy, montáže, technické asistence).
  1. Poskytovatel je povinen zajistit možnost komunikace vždy v pracovní dny mezi 7:00 – 21:00 hod.

1. **PODMÍNKY PRO UZAVÍRÁNÍ DÍLČÍCH OBJEDNÁVEK**
   1. Na veškeré služby, které budou poskytovány na základě této rámcové dohody, se budou vztahovat práva a povinnosti stran dohody vymezené v rámcové dohodě a stanou se tak nedílnou součástí jednotlivých vztahů dohody. Jednotlivé vztahy rámcové dohody mezi objednatelem a poskytovatelem budou založeny řádným uzavřením dílčí objednávky. Dílčí objednávky budou uzavírány v souladu s podmínkami této rámcové dohody postupem podle § 134 ZZVZ, tj. bez obnovení soutěže.
   2. Jednotlivé objednávky zašle objednatel poskytovateli e-mailem či datovou schránkou. Akceptaci objednávky potvrdí poskytovatel objednateli e-mailem. Akceptace poskytovatele musí vždy obsahovat předpokládaný počet normostran a hodnotu předmětného dílčího plnění v souladu s touto rámcovou dohodou (nebude-li se předpokládaná hodnota uvedená poskytovatelem v akceptaci shodovat s předpokládanou hodnotou uvedenou objednatelem v objednávce, platí předpokládaná hodnota uvedená v akceptaci poskytovatele s tím, že poskytovatel uvede zdůvodnění této jiné hodnoty – např. nesprávně uvedený počet normostran objednatelem). Objednávka se stává platnou doručením objednavateli. Objednávka se stává účinnou doručením objednateli, resp. v případě plnění v hodnotě vyšší než 50 000 Kč uveřejněním objednávky v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Poskytovatel se zavazuje plnit řádně a včas v souladu s platnou a účinnou dílčí objednávkou.
   3. Dílčí objednávka bude obsahovat alespoň:
      1. identifikační údaje objednatele
      2. informaci o předmětu plnění, včetně podrobného vymezení a popisu požadovaného plnění; a včetně dalších požadavků objednatele na předmět plnění v souladu s rámcovou dohodou;
      3. dobu a místo plnění, nebo lhůtu pro předání řádně provedeného předmětu plnění;
      4. požadavky na výstup plnění, je-li to relevantní (jako na formát překladů – v pdf., word, excel apod.);
      5. předpokládanou hodnotu plnění, na kterou je dílčí objednávka uzavírána, je-li možné ji objednatelem stanovit a není-li její stanovení možné (např. jedná-li se o dokument v pdf), bude uvedeno pouze „v souladu s touto rámcovou dohodou“;
      6. lhůta pro akceptaci dílčí objednávky poskytovatelem (nedohodnou-li se strany dohody jinak, nebude objednatel stanovovat lhůtu pro akceptaci objednávky tentýž pracovní den).
   4. Dílčí objednávka je splněna řádným a včasným dodáním plnění nebo z důvodů uvedených v této rámcové dohodě či občanském zákoníku.
   5. Případné ukončení rámcové dohody nebude mít vliv na platnost a účinnost dílčích objednávek řádně stvrzených v době trvání této rámcové dohody, ledaže bude v souladu s odst. 14.7. této rámcové dohody stanoveno objednatelem jinak.
2. **PODDODAVATELÉ A REALIZAČNÍ TÝM** 
   1. Poskytovatel se zavazuje plnění předmětu plnění rámcové dohody provést sám, nebo s využitím poddodavatelů uvedených v příloze č. 1 této dohody.
   2. Zadání provedení části plnění dle dohody poddodavateli poskytovatele nezbavuje jeho výlučné odpovědnosti za řádné provedení plnění dohody vůči objednateli. Poskytovatel odpovídá objednateli za plnění předmětu plnění dohody, které svěřil poddodavateli, ve stejném rozsahu, jako by jej poskytoval sám.
   3. Jakoukoliv změnu v osobě některého z poddodavatelů při plnění předmětu dohody nebo obsahu činnosti některého z poddodavatelů pro poskytovatele v rámci plnění předmětu zakázky provede poskytovatel pouze s předchozím písemným souhlasem pověřeného zástupce objednatele. To platí i pro situaci, kdy poddodavatel přistupuje k plnění v průběhu plnění předmětu této dohody.
   4. V případě, že poskytovatel prokazoval s poddodavatelem kvalifikaci ve veřejné zakázce, je změnu možné provést jen v takovém případě, že u nového poddodavatele bude zachováno splnění kvalifikačních předpokladů stanovených zadavatelem.
   5. Poskytovatel se zavazuje provádět předmět plnění této rámcové dohody, resp. dílčích plnění v případě překladů a tlumočení z (do) anglického, německého, francouzského, španělského, polského a ukrajinského jazyka pouze prostřednictvím členů realizačního týmu uvedených v příloze č. 2 této dohody.
   6. Poskytovatel se zavazuje provádět změny ve složení realizačního týmu pouze s předchozím písemným souhlasem pověřeného zástupce objednatele, přičemž při změně ve složení realizačního týmu musí být zachováno splnění kvalifikačních předpokladů stanovených pro pozici nového člena realizačního týmu.
   7. Poskytovatel se zavazuje rozšířit počet členů realizačního týmu dle jednostranného požadavku oprávněné osoby objednatele, stejně tak se zavazuje provést výměnu kterékoliv člena realizačního týmu v případě opakovaných reklamací na kvalitu jím provedené služby, a to nejpozději ve lhůtě pěti (5) kalendářních dnů ode dne doručení daného požadavku odpovědné osobě poskytovatele některým ze způsobů uvedených v čl. 7 této rámcové dohody.
   8. V případě překladů a tlumočení z (do) ostatních cizích jazyků, se poskytovatel zavazuje provádět předmět plnění pouze prostřednictvím zkušených osob, tj. osob splňujících požadavky na tuto pozici dle přílohy č. 2 této rámcové dohody, což je poskytovatel povinen doložit strukturovaným profesním životopisem dané osoby.
3. **DOBA PLNĚNÍ**
   1. Rámcová dohoda se uzavírá na dobu maximálně čtyř (4) let od nabytí účinnosti rámcové dohody.
4. **MÍSTO PLNĚNÍ**
   1. Místem plnění je dle této rámcové dohody v případě překladatelských služeb sídlo objednatele. V případě tlumočnických služeb je místem plnění jakékoli místo v České republice či v zahraničí (převážně Evropa, ve výjimečných případech mimo Evropu) výslovně určené objednatelem v dílčí objednávce.
5. **SOUČINNOST A VZÁJEMNÁ KOMUNIKACE**
   1. Strany rámcové dohody se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné na řádné plnění svých závazků. Strany rámcové dohody jsou povinny informovat druhou stranu dohody o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této rámcové dohody.
   2. Veškerá komunikace mezi stranami rámcové dohody bude probíhat prostřednictvím osob oprávněných jednat v zastoupení stran dohody, kontaktních osob, popř. pověřených pracovníků. Strany dohody jsou oprávněny jednostranně změnit kontaktní osoby či pověřené zástupce objednavatele, jsou však povinny na takovou změnu druhou stranu dohody písemně upozornit.
   3. Kontaktní osobou objednatele je:

*neveřejný údaj*., tel. *neveřejný údaj*, e-mail: *neveřejný údaj*,

*neveřejný údaj*, tel. *neveřejný údaj*, e-mail: *neveřejný údaj*,

*neveřejný údaj*, tel. *neveřejný údaj*, e-mail: *neveřejný údaj*,

*neveřejný údaj*, tel. *neveřejný údaj*, e-mail: *neveřejný údaj*,

*neveřejný údaj*, tel. *neveřejný údaj*, e-mail: *neveřejný údaj*.

* 1. Pověřeným zástupcem objednatele je:

Za MPSV: *neveřejný údaj*, MPA, tel.: *neveřejný údaj*, e-mail: *neveřejný údaj*.

Za ÚMPOD: *neveřejný údaj* tel.: *neveřejný údaj*, e-mail: *neveřejný údaj*.

Pověřený (oprávněný) zástupce objednatele je:

* + 1. osobou oprávněnou k vystavení dílčí objednávky dle bodu 3 této rámcové dohody;
    2. osobou oprávněnou k potvrzení přijetí plnění a akceptaci poskytnutého plnění dle bodu 10 této rámcové dohody;
    3. pověřený zástupce objednatele může pověřit další osoby k vystavení dílčích objednávek, potvrzení přijetí plnění a akceptaci poskytnutého plnění. V takovém případě pověřený zástupce objednatele pověří další osobu písemně, toto písemné pověření bude přílohou dílčí objednávky, potvrzení přijetí plnění, jakož i akceptace;
    4. pověřený zástupce objednatele schvaluje změny poddodavatelů uvedených v příloze č. 1 této rámcové dohody, a změny členů realizačního týmu uvedených v příloze č. 2 této rámcové dohody.
  1. Kontaktní osobou poskytovatele je: *neveřejný údaj*, tel.: *neveřejný údaj*, e-mail.: *neveřejný údaj*.
  2. Pověřeným zástupcem poskytovatele je *neveřejný údaj*, tel.: *neveřejný údaj*, e-mail.: *neveřejný údaj*.

Pověřený (oprávněný) zástupce poskytovatele je:

* + 1. osobou oprávněnou k přijetí dílčí objednávky dle bodu 3 této rámcové dohody;
    2. osobou oprávněnou k předání plnění a akceptačnímu řízení dle bodu 10 této rámcové dohody;
    3. pověřený zástupce poskytovatele může pověřit další osoby k přijetí dílčích objednávek, předání plnění a akceptaci poskytnutého plnění. V takovém případě pověřený zástupce poskytovatele pověří další osobu písemně, toto písemné pověření bude přílohou přijetí dílčí objednávky, předání plnění, jakož i akceptace;
    4. pověřený zástupce poskytovatele navrhuje změny poddodavatelů uvedených v příloze č. 1 této rámcové dohody, a změny členů realizačního týmu uvedených v příloze č. 2 této rámcové dohody.

1. **CENA**
   1. Sjednaná jednotková cena za poskytování služeb je:

*Tabulka č. 1 – Překladatelské služby*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Druh překladatelské služby | Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH | Sazba DPH v % | Výše DPH v Kč | Cena za 1 normostranu v Kč vč. DPH |
| 1. kategorie jazyků | 224 | 21 | 47,04 | 271,04 |
| 2. kategorie jazyků | 400 | 21 | 84,00 | 484,00 |

*Tabulka č. 2 – Tlumočnické služby*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Druh tlumočnické služby za 1 osobu | Cena za 1 hodinu služeb v Kč bez DPH | Sazba DPH v % | Výše DPH v Kč | Cena za 1 hodinu služeb v Kč vč. DPH |
| simultánní –  1. kategorie | 850 | 21 | 178,50 | 1 028,50 |
| simultánní –  2. kategorie | 850 | 21 | 178,50 | 1 028,50 |
| konsekutivní –  1. kategorie | 750 | 21 | 157,50 | 907,50 |
| konsekutivní –  2. kategorie | 800 | 21 | 168,00 | 968,00 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Druh tlumočnického zařízení | Cena za 1 jednotku služeb v Kč bez DPH | Sazba DPH v % | Výše DPH v Kč | Cena za 1 jednotku služeb v Kč  vč. DPH |
| Tlumočnická kabina – pronájem 1 kabiny na 1 den včetně montáže a demontáže 1 tlumočnické kabiny | 3000 | 21 | 630,00 | 3 630,00 |
| Tlumočnická technika – stanice (sluchátka) – pronájem 100 ks na 1 den | 100 | 21 | 21,00 | 121,00 |

* 1. Celková cena za poskytování služeb na základě všech dílčích objednávek uzavřených na základě a v souladu s touto rámcovou dohodou nesmí v součtu překročit částku **13 450 000** **Kč bez DPH.**
  2. Za poskytování služeb dle dílčích objednávek sjednaných na základě této rámcové dohody, náleží poskytovateli odměna ve výši uvedené v odst. 8.1. tohoto článku. Cena za poskytované služby bude stanovena v jednotlivých dílčích objednávkách, a to dle tabulek jednotkových cen uvedené v bodě 8.1.
  3. Ceny uvedené v bodě 8.1. této rámcové dohody jsou uvedeny jako maximální, nejvýše přípustné, nepřekročitelné a zahrnující veškeré náklady poskytovatele nutné k řádnému splnění předmětu rámcové dohody (veškeré související ceny, náklady, poplatky, pojištění apod. spojené s realizací předmětu rámcové dohody), s výjimkou nákladů za letenky a nezbytné ubytování, je-li objednatelem požadováno tlumočení v zahraničí.
  4. Úhrada bude probíhat za skutečně provedená dílčí plnění, a to na základě dílčích samostatných účetních či daňových dokladů (dále jen „faktura“) vystavených poskytovatelem s lhůtou splatnosti třicet (30) dnů od data doručení faktury objednateli. Přílohou faktury musí být objednatelem potvrzená dílčí objednávka a potvrzení přijetí plnění objednatelem, včetně prohlášení poskytovatele o marně uplynuté 7 denní lhůtě pro zahájení akceptačního řízení k vytnutí nalezených vad nebo akceptační protokol dle čl. 10 této rámcové dohody. Faktura, která nebude obsahovat dokumenty uvedené v předchozí větě nebude poskytovateli proplacena.
  5. Jednotkové ceny za standardní překladatelské služby a překladatelské služby obsahující korektury, revize rodilými mluvčími, ověřování notářské a soudní či expresní překladatelské služby jsou totožné.
  6. Pokud dojde v průběhu plnění rámcové dohody ke změně zákonné sazby DPH stanovené pro plnění předmětu rámcové dohody, bude tato sazba promítnuta do všech cen uvedených v rámcové dohodě s DPH a poskytovatel je od okamžiku nabytí účinnosti změny zákonné sazby DPH povinen účtovat platnou sazbu DPH. V takovém případě nebude uzavřen dodatek k rámcové dohodě.
  7. Poskytovatel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty je stanovena v souladu s platnými právními předpisy.
  8. Objednatel nebude poskytovat zálohy.

1. **PLATEBNÍ PODMÍNKY**

## Úhrada ceny bude provedena dle této dohody, resp. skutečně provedená dílčí plnění, která budou objednateli řádně a bez vad poskytnuta a s objednatelem odsouhlasena formou potvrzení přijetí plnění objednatelem, včetně prohlášení poskytovatele o marně uplynuté 7 denní lhůtě pro zahájení akceptačního řízení k vytnutí nalezených vad nebo akceptačního protokolu dle bodu 10 této rámcové dohody, a to na základě dílčích samostatných účetních či daňových dokladů (dále jen „faktura“) vystavených poskytovatelem s lhůtou splatnosti třicet (30) dnů od data doručení faktury objednateli.

## Poslední faktura v kalendářním roce musí být objednateli doručena do jeho sídla nejpozději dne 10. prosince daného kalendářního roku. Bude-li faktura doručena po tomto termínu, bude splatnost faktury doručené zadavateli od 11. prosince daného kalendářního roku do 31. ledna následujícího kalendářního roku posunuta na 1. březen následujícího kalendářního roku.

## Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti účetního či daňového dokladu podle platných obecně závazných právních předpisů a její nedílnou součástí musí být objednatelem potvrzená objednávka, resp. dílčí objednávka. Je-li objednávka spolufinancována z prostředků fondů ESF, další náležitostí faktury bude název a registrační číslo projektu, ze kterého je tato objednávka financována.

## Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu poskytovateli, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura musí být následně opatřena novou lhůtou splatnosti, jež musí činit třicet (30) dnů od data jejího doručení objednateli.

## Platby budou probíhat výhradně v Kč a rovněž veškeré uvedené cenové údaje budou v Kč.

## Zrušení objednávek a storno poplatky

## v případě zrušení překladatelské služby z důvodů spočívajících na straně objednatele je objednatel povinen zaplatit poskytovateli za již realizovanou a objednatelem schválenou část překladu;

## v případě zrušení tlumočnické služby z důvodů spočívajících na straně objednatele je objednatel povinen poskytovali zaplatit storno poplatky za každého tlumočníka v následujícím rozsahu:

* jednodenní tlumočení: v den konání 100%, jeden (1) pracovní den předem 50 % a více než dva (2) pracovní dny 0 %;
* vícedenní tlumočení: v den konání 100 %, jeden (1) pracovní den předem 50 % a více než dva (2) pracovní dny předem 0 %.

1. **PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ PŘEDMĚTU PLNĚNÍ**
   1. Termín dodání překladu a/nebo poskytnutí tlumočení (datum a hodinu) specifikuje Objednavatel v dílčí objednávce dle bodu 3.1 této dohody.
   2. Závazným se termín plnění stává potvrzením dílčí objednávky poskytovatelem.
   3. Poskytovatel je povinen informovat objednatele bezodkladně, nejpozději do 24 hodin před termínem plnění o jakékoliv skutečnosti, která by mohla zpozdit či znemožnit včasné plnění. A následně se obě strany dohodnou na případných nezbytných opatřeních.
   4. Standardní dodací lhůty pro zajištění překladu pro 1. a 2. kategorii jazyků jsou:

* čtyři (4) pracovní dny u dokumentu o velikosti do 50 normostran
* osm (8) pracovních dnů u dokumentu o velikosti 51-100 normostran
* dvanáct (12) pracovních dnů u dokumentu o velikosti nad 100 normostran
  1. Expresní dodací lhůty pro zajištění překladu pro 1. a 2. kategorií jazyků jsou:
* jeden a půl (1,5) pracovního dne u dokumentu o velikosti do 50 normostran
* tři a půl (3,5) pracovních dnů u dokumentu o velikosti 51-100 normostran
* šest (6) pracovních dnů u dokumentu o velikosti nad 100 normostran
  1. Neobdrží-li objednatel objednanou službu včas (neobdrží-li ve stanovené lhůtě překlad, nedostaví-li se včas tlumočník), je povinen před uplatněním smluvní pokuty kontaktovat neprodleně poskytovatele za účelem prověření příčiny prodlení a případné zjednání nápravy, je-li to možné (například v případě, že poskytovatel překlad řádně odeslal a objednatel jej neobdržel - sjednání náhradního způsobu doručení).
  2. Poskytovatel se zavazuje, že předá plnění dle dílčí objednávky v termínech dle čl. 10.4 a 10.5 této rámcové dohody. Součástí předaného plnění bude vždy též uvedení ceny předaného dílčího plnění. Objednatel je povinen potvrdit přijetí plnění dle dílčí objednávky. Potvrzení přijetí dílčího plnění objednatelem není samo o sobě akceptací dílčího plnění. K akceptaci dílčího plnění dochází uplynutím 7 denní lhůty od potvrzení přijetí dílčího plnění za předpokladu, že objednatel v této lhůtě nezahájil akceptační řízení dle odst. 10.11. tohoto článku. Má-li objednatel k předanému dílčímu plnění výhrady, provede akceptační řízení v souladu s odst. 10.11. tohoto článku, v rámci něhož budou vytknuty nalezené vady. Nemá-li objednatel výhrady, nezahájí akceptační řízení dle odst. 10.11. tohoto článku. Zahájit akceptační řízení je objednatel oprávněn do 7 kalendářních dnů od potvrzení přijetí dílčího plnění. Není-li akceptační řízení do 7 kalendářních dnů zahájeno, má se zato, že dílčí plnění bylo akceptováno bez výhrad, tzn. bylo provedeno řádně, včas a za cenu odpovídající této rámcové dohodě.
  3. Akceptační řízení za dané dílčí plnění lze zahájit a lhůta pro zahájení akceptačního řízení začíná plynout pouze na základě předání veškerého plnění dle dílčí objednávky.
  4. Předáním dílčího plnění se rozumí jeho zaslání elektronickou poštou opatřenou zaručeným elektronickým podpisem pověřené (oprávněné) osoby poskytovatele z adresy této oprávněné osoby a potvrzení přijetí odesláním potvrzující zprávy ze strany pověřené (oprávněné) osoby objednatele.
  5. Objednatel provede oponentní řízení převzatého dílčího plnění a sdělí poskytovateli případné výhrady k předanému plnění s vyznačením jejich závažností v rámci akceptačního řízení, které zahájí pouze v případě, že k předanému dílčímu plnění má výhrady, a to do 7 dnů od potvrzení přijetí dílčího plnění. V akceptačním řízení budou projednány výhrady objednatele a stanovena výsledná závažnost připomínek. Při stanovení výsledné závažnosti připomínek objednatel vezme do úvahy stanovisko poskytovatele. Výsledky tohoto řízení budou uvedeny v akceptačním protokolu.
  6. Výsledkem akceptačního řízení mohou být 2 stavy:

a. **Akceptováno s výhradami**. V případě, že budou v průběhu akceptačního řízení stanoveny v předaném dílčím plnění vady nebo nedodělky nebránící dalšímu užití předaného dílčího plnění či jeho části, stanoví objednatel poskytovateli dodatečnou přiměřenou lhůtu, ve které je poskytovatel povinen tyto vady a nedodělky odstranit. Objednatel do akceptačního protokolu uvede seznam vad nebo nedodělků s termíny jejich odstranění. V akceptačním protokolu bude uvedeno, že předané dílčí plnění bylo akceptováno s výhradami a strany dohody akceptační protokol potvrdí svým podpisem.

b. **Neakceptováno**. V případě, že budou v průběhu akceptačního řízení v předaném dílčím plnění stanoveny takové vady a nedodělky, které by bránily v užití předaného dílčího plnění či jeho části, není předané dílčí plnění akceptováno. Strany dohody se dohodnou na termínech nového předání a nového akceptačního řízení. V akceptačním protokolu bude uvedeno, že předané dílčí plnění nebylo akceptováno a objednatel stanoví dodatečnou přiměřenou lhůtu k předání dílčího plnění a akceptačního řízení a strany dohody akceptační protokol potvrdí svým podpisem. Pro případ, že nedojde k podpisu akceptačního protokolu ze strany poskytovatele, je objednatel oprávněn akceptační protokol se stanovením dodatečné přiměřené lhůty k novému předání dílčího plnění zaslat poskytovateli na adresu uvedenou v záhlaví této rámcové dohody a předávané dílčí plnění neakceptovat. Dodatečná přiměřená lhůta běží ode dne následujícího po odeslání protokolu poskytovateli.

* 1. Maximální lhůta pro odstranění zjištěných vad dílčího plnění nesmí přesáhnout dva (2) pracovní dny od data podpisu akceptačního protokolu. Nedodržení této maximální lhůty bude považováno za podstatné porušení této dohody ze strany poskytovatele.
  2. Podmínkou pro vznik oprávnění poskytovatele vystavit fakturu za poskytnutí příslušného dílčího plnění dle dílčí objednávky je podepsaný akceptační protokol za příslušné dílčí plnění dle této dohody objednatelem s výsledkem „Akceptováno s výhradami“ nebo marné uplynutí 7 denní lhůty dle odst. 10.7. tohoto článku určené pro zahájení akceptačního řízení k vytknutí nalezených vad a prohlášení poskytovatele, že marně uplynula 7 denní lhůta dle čl. 10 odst. 10.7. této rámcové dohody pro zahájení akceptačního řízení k vytnutí nalezených vad..

1. **Práva a povinnosti stran dohody**
   1. Poskytovatel je povinen:
2. poskytovat řádně a včas plnění podle dohody bez faktických a právních vad;
3. postupovat při plnění předmětu dohody v souladu se svými povinnostmi stanovenými touto rámcovou dohodou a v souladu s obecně závaznými právními předpisy, s odbornou péčí, podle nejlepších znalostí a schopností, sledovat a chránit oprávněné zájmy objednatele a postupovat v souladu s jeho pokyny a interními předpisy souvisejícími s předmětem plnění dohody (či její dílčí části), které objednatel poskytovateli poskytne, nebo s pokyny jím pověřených osob;
4. na vyžádání objednatele bez zbytečného odkladu seznámit se stavem realizace plnění rámcové dohody;
5. poskytnout objednateli veškerou nezbytnou součinnost k naplnění účelu rámcové dohody;
6. na žádost objednatele spolupracovat či poskytnout maximální součinnost případným dalším dodavatelům objednatele;
7. informovat objednatele na jeho žádost o průběhu plnění předmětu rámcové dohody a akceptovat jeho doplňující pokyny a připomínky k plnění předmětu rámcové dohody;
8. umožňovat objednateli provádět monitoring a kontrolu realizace předmětu plnění rámcové dohody. V rámci monitoringu a kontrol je poskytovatel povinen na své náklady umožnit objednateli přístup ke všem dokladům souvisejícím s realizací předmětu plnění rámcové dohody.
   1. Poskytovatel se zavazuje k tomu, že doklady prokazující náklady související s plněním dohody splňují předepsané náležitosti účetního dokladu dle § 11 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a tyto doklady jsou správné, úplné, průkazné a srozumitelné.
   2. Poskytovatel je povinen za účelem ověření plnění svých povinností vytvořit podmínky subjektům oprávněným dle zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů (zákon o finanční kontrole), k provedení kontroly vztahující se k realizaci předmětu rámcové dohody, poskytnout oprávněným osobám veškeré doklady vztahující se k realizaci předmětu rámcové dohody, umožnit průběžné ověřování souladu údajů o realizaci předmětu rámcové dohody a poskytnout součinnost všem osobám oprávněným k provádění kontroly, včetně toho, že se poskytovatel podrobí této kontrole a bude působit jako osoba povinná spolupůsobit při výkonu kontroly ve smyslu § 2 písm. e) uvedeného zákona. Těmito oprávněnými osobami jsou objednatel, Ministerstvo financí České republiky, Evropská komise, Evropský účetní dvůr, Nejvyšší kontrolní úřad, příslušný finanční úřad, případně další orgány oprávněné k výkonu kontroly.
   3. Poskytovatel je povinen chránit a prosazovat práva a oprávněné zájmy objednatele a řídit se jeho pokyny. Zjistí-li poskytovatel, že pokyny objednatele jsou nevhodné či neúčelné nebo jsou v rozporu se zákonem nebo jinými právními předpisy, je poskytovatel povinen na tuto skutečnost objednatele upozornit. Bude-li objednatel přes toto upozornění na splnění svých pokynů trvat, má poskytovatel právo:
9. požádat o písemné potvrzení pokynu;
10. přerušit poskytování služeb za předpokladu, že pokyny objednatele jsou v rozporu s touto rámcovou dohodou, prováděcí smlouvou (objednávkou) nebo obecně závaznými právními předpisy.
    1. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele bez zbytečného odkladu o veškerých skutečnostech souvisejících s poskytováním služeb a poučit objednatele o jeho oprávněných nárocích a lhůtách, v nichž je třeba je uplatňovat, i o jeho povinnostech vyplývajících z právních a jiných předpisů.
    2. V případě, že existuje skutečnost, na základě které je poskytovatel povinen odmítnout poskytování služeb, je povinen o této skutečnosti bez zbytečného odkladu informovat objednatele, a to takovým způsobem, aby nedošlo k jakémukoli prodlení při plnění závazků objednatele nebo k jakémukoli jinému ohrožení či poškození zájmů objednatele.
    3. Poskytovatel se zavazuje vést průkaznou evidenci o rozsahu překladatelské a tlumočnické činnosti, kterou podle této rámcové dohody, resp. dílčích smluv poskytuje objednateli, a předložit objednateli na základě jeho žádosti přehledy o poskytnutém plnění, a to ve formě a ve lhůtě požadované objednatelem.
    4. Poskytovatel se zavazuje zabezpečit, že předmět plnění této rámcové dohody, resp. dílčích objednávek nebude zatížen jakýmikoli právy třetích osob, zejména takovými, ze kterých by pro objednatele plynuly jakékoliv další finanční nebo jiné nároky ve prospěch třetích stran. V opačném případě poskytovatel ponese veškeré důsledky takovéhoto porušení práv třetích osob a zároveň je povinen takové právní vady plnění bez zbytečného odkladu na svůj náklad odstranit, resp. zajistit jejich odstranění.
    5. Osoby zajišťující tlumočnickou činnost jsou povinny řídit se při této činnosti pokyny objednatele, zejména pokud jde o dobu trvání tlumočení a jeho organizaci.
    6. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli, popřípadě poskytovatelem zmocněné osobě úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků poskytovatele.
    7. Objednatel poskytne poskytovateli, popřípadě poskytovatelem zmocněné osobě veškerou součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle této rámcové dohody projeví jako potřebná a zavazuje se zajistit dostatečnou spolupráci ze strany zaměstnanců objednatele.
    8. Objednatel se zavazuje seznámit poskytovatele se všemi relevantními skutečnostmi, které jsou nezbytné pro poskytnutí každé jednotlivé služby, kterou poskytovatel bude pro objednatele na základě této rámcové dohody poskytovat.
    9. Objednatel je ke splnění předmětu dohody povinen poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost v rozsahu nezbytném k řádné realizaci předmětu dohody, spočívající zejména v:
       1. průběžném předávání nezbytných podkladů, údajů a dalších dokumentů, jež jsou pro realizaci předmětu dohody nezbytné,
       2. převzetí předmětu dohody a zaplacení ceny poskytovateli ve výši a době sjednané v této dohodě.
    10. Objednatel je oprávněn provést kontrolu plnění dle této rámcové dohody, a to po celou dobu trvání této rámcové dohody.
11. **Vlastnictví výstupů z poskytovaného plnění**
    1. Autorskoprávní režim výstupů z poskytnutého plnění na základě této rámcové dohody se řídí § 61 zákona č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů.
    2. Poskytovatel nesmí poskytnout žádný z výstupů plnění dle této rámcové dohody třetí straně bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
    3. Objednatel je oprávněn poskytnout výstup plnění dle této rámcové dohody jiným osobám.
12. **Sankční ujednání**
    1. Za porušení povinnosti mlčenlivosti, ochrany informací a osobních údajů dle této rámcové dohody se poskytovatel zavazuje objednateli uhradit pokutu dle rámcové dohody ve výši 100 000,- Kč (slovy: sto tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení.
    2. Za každý, byť započatý den prodlení poskytovatele s jednotlivým termínovým plněním uvedeným v dílčích objednávkách a v čl. 10 této rámcové dohody, je poskytovatel povinen uhradit objednateli pokutu ve výši 0,5 % z ceny dílčí objednávky min. však 10 000,- Kč (slovy: pět tisíc korun českých).
    3. Pro případ, že se nedostaví včas tlumočník, nebo se dostaví, ale není schopen či odmítne tlumočit v plném rozsahu objednávky, zavazuje se poskytovatel objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 20 000,- Kč (slovy: pět tisíc korun českých) za jednotlivý případ.
    4. V případě, že poskytovatel nedodrží lhůtu pro odstranění vad či nedodělků předaného dílčího plnění, zavazuje se objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každý i započatý den prodlení.
    5. V případě, že poskytovatel nedodrží lhůtu pro akceptaci dílčí objednávky, zavazuje se objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 1 000 Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ.
    6. V případě, že poskytovatel nesplní povinnost dle odst. 11.8 této rámcové dohody, zavazuje se objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 5 000,- Kč (slovy: pět tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ.
    7. V případě prodlení kterékoliv strany dohody se zaplacením peněžitého závazku je tato strana povinna zaplatit druhé straně dohody úrok z prodlení v zákonné výši počítaný z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.
    8. Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok objednatele na náhradu škody; nárok na náhradu škody je objednatel oprávněn uplatnit vedle pokuty dle rámcové dohody v plné výši. Zaplacením této pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím pokuty dle této rámcové dohody zajištěna.
    9. Sankci dle rámcové dohody je objednatel oprávněn jednostranně započíst z ceny formou jednostranného zápočtu proti splatné i nesplatné pohledávce poskytovatele proti objednateli.
    10. Pro placení jiných plateb dle dohody než jsou faktury (pokuty dle dohody, úroky z prodlení, náhrady škody apod.) je stanovena lhůta splatnosti v délce 30 dnů.
    11. Pokuta může být uhrazena formou započtení vůči platbě objednatele v souladu s ust. §1982 občanského zákoníku.
13. **Odstoupení od RÁMCOVÉ DOHODY, výpověď**
    1. Objednatel je oprávněn od rámcové dohody a dílčí objednávky písemně odstoupit z důvodu jejího podstatného porušení poskytovatelem, přičemž za podstatné porušení rámcové dohody, resp. dílčí objednávky se bude považovat:
14. prodlení poskytovatele s poskytováním plnění delší než 14 kalendářních dnů; nebo
15. nedostaví-li se tlumočník či se dostaví, ale neposkytne objednané tlumočnické služby v plném rozsahu; nebo
16. opakované (na základě písemného upozornění objednavatele) porušení kvality výstupů; nebo
17. řádné poskytování plnění nebude zahájeno ani do pěti (5) kalendářních dnů po vyzvání objednavatelem nebo opakované prodlení s plněním jakékoliv povinnosti dle této rámcové dohody, resp. dílčí objednávky v průběhu čtrnácti (14) kalendářních dnů.
    1. Objednatel je rovněž oprávněn odstoupit od dohody, pokud je na majetek poskytovatele vedeno insolvenční řízení nebo byl insolvenční návrh zamítnut pro nedostatek majetku poskytovatele, dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, nebo pokud poskytovatel vstoupí do likvidace.
    2. Strany dohody se dále dohodly, že objednatel je oprávněn od dohody odstoupit, pokud nebude mít k dispozici potřebnou částku k úhradě za budoucí plnění. Tuto skutečnost oznámí objednatel poskytovateli neprodleně.
    3. Poskytovatel je oprávněn od rámcové dohody, resp. objednávky písemně odstoupit z důvodu jejího podstatného porušení objednatelem, za což se považuje prodlení objednatele s úhradou ceny za plnění předmětu dle rámcové dohody o více než 60 kalendářních dní, pokud objednatel nezjedná nápravu ani do 30 kalendářních dnů od doručení písemného oznámení poskytovatele o takovém prodlení se žádostí o jeho nápravu. Výjimkou je doručení faktury po 10. prosinci dle odst. 9.2 této rámcové dohody.
    4. Strany dohody se dále dohodly, že odstoupení musí být písemné, jinak je neplatné. Odstoupení je účinné ode dne, kdy bylo doručeno druhé straně dohody.
    5. Objednatel je rovněž oprávněn rámcovou dohodu písemně vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 14 kalendářních dnů a počíná běžet dnem následujícím po dni prokazatelného doručení písemné výpovědi poskytovateli. Po dobu výpovědní lhůty trvají všechna práva a povinnosti stran dohody touto rámcovou dohodou založené. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění, na nichž se s objednatelem dohodl do doby obdržení písemné výpovědi, není-li ve výpovědi stanoveno jinak. Objednatel se zavazuje odměnu za takovéto plnění poskytnuté v souladu s touto rámcovou dohodou poskytovateli uhradit.
    6. V případě ukončení platnosti této rámcové dohody před uplynutím doby, na níž byla sjednána, může objednatel požadovat, že určité dílčí plnění nebude dokončeno nebo že se s jeho plněním nezapočne. Objednatel v takovém případě uhradí poskytovateli náklady vzniklé v souvislosti se započatým plněním a jeho předčasným ukončením, za předpokladu, že takové náklady byly poskytovatelem vynaloženy v souladu s touto rámcovou dohodou, a že budou poskytovatelem objednateli řádně doloženy. Nárok na úhradu nákladů dle předchozí věty však poskytovateli nevzniká v případě, že k ukončení platnosti této rámcové dohody, byť ze strany objednatele, došlo z důvodů stojících na straně poskytovatele.
    7. Předčasným ukončením rámcové dohody nejsou dotčena ustanovení o odpovědnosti za škodu (škoda může spočívat i v nákladech vynaložených objednatelem na realizaci nového zadávacího řízení), nároky na uplatnění smluvních pokut, o ochraně důvěrných informací a ostatních práv a povinností založených rámcových dohodou, která mají podle zákona nebo rámcové dohody trvat i po jejím zrušení.
18. **důvěrné informace, ZPRACOVÁVÁNÍ OSOBNÍCH ÚDAJŮ**
    1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně skutečností, které se  v souvislosti s plněním rámcové dohody dozvěděl nebo které objednatel označil za důvěrné, (dále jen „***důvěrné informace***“). Poskytovatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací.
    2. Bez předchozího písemného souhlasu objednatele poskytovatel nesdělí či nezpřístupní žádnou z důvěrných informací třetím osobám, nevyužije ji k vlastnímu prospěchu nebo jinak nezneužije. Povinnost mlčenlivosti a zachování důvěrnosti informací se nevztahuje na informace, které se staly obecně známými za předpokladu, že se tak nestalo porušením některé z povinností vyplývajících z rámcové dohody, nebo o kterých tak stanoví platné právní předpisy, zpřístupnění je však možné vždy jen  v nezbytném rozsahu.
    3. Poskytovatel se zavazuje chránit osobní údaje. Poskytovatel se rovněž zavazuje pro případ, že v rámci plnění předmětu rámcové dohody se dostane do kontaktu s osobními údaji, že je bude ochraňovat a nakládat s nimi plně v souladu s příslušnými právními předpisy, a to i po ukončení plnění rámcové dohody.
    4. Strany dohody se zavazují zpracovávat při plnění této dohody, resp. jednotlivých dílčích objednávek osobní údaje zaměstnanců druhé strany dohody, Beneficientů příp. i dalších osob v souvislosti s plněním dohody nebo dílčích objednávek v souladu s platnými a účinnými právními předpisy na ochranu osobních údajů, tj. s účinností ode dne 25. 5. 2018 podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů. Strany dohody se zavazují v souvislosti s plněním rámcové dohody nebo dílčích objednávek zpracovávat osobní údaje zaměstnanců druhé strany dohody, Beneficientů příp. i dalších osob pouze v rozsahu nezbytném pro plnění rámcové dohody nebo dílčích objednávek či plnění povinností strany dohody souvisejících s plněním dohody nebo objednávek a po dobu nezbytnou k plnění dohody, objednávky či plnění povinností strany dohody souvisejících s plněním dohody nebo objednávky. Jestliže smluvní strany budou zpracovávat osobní údaje zaměstnanců druhé strany dohody, Beneficientů příp. i dalších osob nad rámec specifikovaný v této dohodě nebo po dobu delší, než je uvedeno v této dohodě, jsou povinny uzavřít samostatnou smlouvu o zpracování osobních údajů. Strany dohody se zejména zavazují zachovávat mlčenlivost o zpracovávaných osobních údajích zaměstnanců druhé strany dohody, Beneficientů příp. i dalších osob.
19. **závěrečná ujednání**
    1. Tato rámcová dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma stranami dohody. Účinnosti však tato dohoda v souladu s § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), nabývá dnem uveřejnění v registru smluv ve smyslu § 4 zákona o registru smluv. Uveřejnění této dohody dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, zajistí objednatel.
    2. Tato rámcová dohoda je uzavřena na dobu určitou, a to **na dobu 4 let od nabytí účinnosti této rámcové dohody**. Platnost rámcové dohody bude ukončena buď uplynutím sjednané doby, anebo dosáhne-li součet všech dílčích objednávek **13 450 000 Kč bez DPH**, podle toho, která ze skutečností nastane dříve. Jednotlivé dílčí objednávky budou uzavírány za doby účinnosti této rámcové dohody s tím, že případná doba dílčího plnění, na něž bude uzavřena příslušná dílčí objednávka, může (za předpokladu existence objektivních důvodů) přesáhnout uvedenou dobu trvání této rámcové dohody.
    3. Poskytovatel je povinen strpět uveřejnění této dohody dle platných právních předpisů.
    4. Nebude-li mezi objednatelem a poskytovatelem dohodnuto jinak, řídí se práva a povinnosti stran dohody, zejména práva a povinnosti touto dohodou neupravené či výslovně nevyloučené, příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a dalšími právními předpisy účinnými ke dni uzavření této dohody.
    5. Pokud se stane některé ustanovení rámcové dohody neplatné nebo neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této dohody, která zůstávají platná a účinná. Strany dohody se v takovém případě zavazují nahradit konsenzem ustanovení neplatné nebo neúčinné ustanovením platným a účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného nebo neúčinného.
    6. Případné rozpory se strany dohody zavazují řešit smírnou dohodou. Teprve nebude-li dosažení konsenzu mezi nimi možné, bude věc řešena u věcně příslušného soudu dle zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, a to u místně příslušného soudu, v jehož obvodu má sídlo objednavatel.
    7. Tato rámcová dohoda obsahuje úplné ujednání o předmětu dohody a všech náležitostech, které strany dohody měly a chtěly v dohodě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této dohody. Žádný projev stran dohody učiněný při jednání o této dohodě ani projev učiněný po uzavření této dohody nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této dohody a nezakládá žádný závazek žádné ze stran dohody.
    8. Tato rámcová dohoda se uzavírá elektronicky, tj. prostřednictvím uznávaného elektronického podpisu ve smyslu zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů, opatřeného časovým razítkem.
    9. Strany dohody potvrzují, že si tuto dohodu před jejím podpisem přečetly a že s jejím obsahem souhlasí. Na důkaz toho připojují své podpisy.
    10. Tuto dohodu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými dodatky označovanými a číslovanými vzestupnou řadou po dohodě stran dohody a podepsanými oprávněnými zástupci stran dohody uvedenými v záhlaví této dohody. Jiná ujednání jsou neplatná, s výjimkou změny poddodavatele či při jeho přistoupení k plnění a změny členů realizačního týmu. V těchto případech nebude uzavřen dodatek k rámcové dohodě, příloha č, 1 a/nebo příloha č. 2 však budou aktualizovány.
    11. Nedílnou součástí této dohody jsou tyto přílohy

Příloha č. 1 – Seznam poddodavatelů

Příloha č. 2 – Seznam členů realizačního týmu

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V Praze dne: 8. 2. 2022 | V Praze dne: 24. 3. 2022 | V Brně dne: 11. 2. 2022 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *neveřejný údaj*  **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *neveřejný údaj*  **Ministerstvo práce**  **a sociálních věcí** | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *neveřejný údaj*  **Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí** |

**Příloha č. 1: Seznam poddodavatelů**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Název subjektu, sídlo, IČO | Definice části plnění, kterou dodavatel bude plnit prostřednictvím  poddodavatele | % podíl na plnění | Uvedení, zda tímto poddodavatelem je prokazována kvalifikace |
| Bronislava Cvejnová Skalická  Rozšířená 20/2047, Praha 8  40836622 | Překlady anglického a španělského jazyka | 5 % | ANO |
| Šárka Kotačková  Petržílkova 2490, Praha 5  14974541 | Překlady anglického jazyka | 3 % | ANO |
| Kateřina Brouk  Milevská 1111/28, Praha 4  62600311 | Překlady španělského jazyka | 3 % | ANO |
| Eva Fínková  Podolská 154, Praha 4  01891588 | Překlady francouzského jazyka | 3 % | ANO |

**Příloha č. 2: Seznam členů realiazčního týmu**

Pozice: **překladatel**

**Vzdělání**: ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka, nebo ukončený překladatelský nebo tlumočnický kurz v daném jazyce, zadavatel bude také akceptovat ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti filologie daného jazyka anebo ukončené vysokoškolské pedagogické vzdělání daného jazyka

**Praxe**: 5 let praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví v daném jazyce

V případě, že překladatel je rodilý mluvčí:

**Vzdělání**: ukončený překladatelský nebo tlumočnický kurz v daném jazyce, nebo v českém jazyce, popř. ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti bohemistiky/českého jazyka, zadavatel bude také zde akceptovat ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti filologie daného jazyka/českého jazyka anebo ukončené vysokoškolské pedagogické vzdělání daného jazyka/českého jazyka

**Praxe**: 5 let praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví v daném jazyce a v českém jazyce

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tuto pozici bude vykonávat pan/paní: | | | | |
| Angličtina |  | Jméno: | Tel: | E-mail: |
| 1. | Bronislava Cvejnová Skalická | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 2. | Sandra Lehejčková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 3. | Kateřina Švábová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 4. | Háta Komňacká | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 5. | Zuzana Kočičková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 6. | Hana Bumbová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 7. | Zdeňka Sieberová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 8. | Vendula Kwiek | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 9. | Daniela Reischlová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 10. | Simona Gilarová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 11. | Šárka Kotačková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 12. | Jakub Kovář | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 13. | Lucie Kubíčková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| Němčina | 1. | Sandra Lehejčková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 2. | Veronika Schelleová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 3. | Simona Gilarová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 4. | Eva Knechtlová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 5. | Simona Dvořáková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 6. | Jakub Kovář | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Francouzština | 1. | Lenka Mundevová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 2. | Eva Fínková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 3. | Kateřina Švábová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 4. | Martina Blahníková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 5. | Simona Dvořáková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 6. | Vladimír Čadský | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| Španělština | 1. | Bronislava Cvejnová Skalická | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 2. | Hana Bumbová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 3. | Kateřina Brouk | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| Polština | 1. | Jarmila Horáková | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 2. | Anna Dorota Kaminská | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| Ukrajinština | 1. | Monika Kryslová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 2. | Hana Velychko | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |

Pozice: **tlumočník**

**Vzdělání**: ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka, nebo ukončený překladatelský nebo tlumočnický kurz v daném jazyce, zadavatel bude také akceptovat ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti filologie daného jazyka anebo ukončené vysokoškolské pedagogické vzdělání daného jazyka

**Praxe**: 5 let praxe v oboru tlumočnictví v daném jazyce

**Zkušenosti**: V případě tlumočníků na angličtinu, němčinu a francouzštinu: alespoň 20 dní kabinového tlumočení v posledních 3 letech.

V případě, že tlumočník je rodilý mluvčí:

**Vzdělání**: ukončený překladatelský nebo tlumočnický kurz v daném jazyce, nebo v českém jazyce, popř. ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti bohemistiky/českého jazyka, zadavatel bude také zde akceptovat ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti filologie daného jazyka/českého jazyka anebo ukončené vysokoškolské pedagogické vzdělání daného jazyka/českého jazyka

**Praxe**: 5 let praxe v oboru tlumočnictví v daném jazyce a v českém jazyce

+ u jazyka anglického, německého a francouzského je také požadována **zkušenost**: alespoň 20 dní kabinového tlumočení v posledních 3 letech.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tuto pozici bude vykonávat pán/paní: | | | | |
| Angličtina |  | Jméno: | Tel: | E-mail: |
| 1. | Vendula Maldonado | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 2. | Irena Srkalová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 3. | Lucie Rounová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 4. | Jakub Kovář | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| Němčina | 1. | Irena Srkalová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 2. | Jakub Kovář | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 3. | Ilona Buchtová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| Francouzština | 1. | Lucie Rounová | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| 2. | Aleš Burget | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| Španělština | 1. | Aleš Burget | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| Polština | 1. | Anna Dorota Kaminská | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |
| Ukrajinština | 1. | Hana Velychko | *neveřejný údaj* | *neveřejný údaj* |